



HAL
open science

Bondy, Luc

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Bondy, Luc. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.153-154. hal-04417630

HAL Id: hal-04417630

<https://amu.hal.science/hal-04417630>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

AbiBac	101	Bourel, François	157
Abraham, Pierre	101	Braunschweig, Stéphane	158
Académie de Berlin	103	Brecht, Bertolt	159
Académie franco-allemande du cinéma	104	Breitbach, Joseph	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980)	104	Brice, Pierre	163
Accord culturel franco-allemand de 1954	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur)	107	Cactus, Françoise	167
Alfons	108	Camus, Albert	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne	109	Caricature	169
Angelloz, Jean-François	110	Carreau Forbach	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales	111	Carrez, Geneviève	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit	111	Castellan, Georges	175
Arche Éditeur	112	Caven, Ingrid	176
Aron, Raymond	114	Celan, Paul	177
ARTE	115	Centre culturel français à Berlin-Est	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP)	117	Centre d'études germaniques (CEG)	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST)	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance)	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF)	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC)	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)	182
Astérix	122	Centre Marc Bloch (CMB)	183
Badia, Gilbert	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren)	184
Baier, Lothar	127	Cercles Richard Wagner en France	186
Bande dessinée	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme)	188
Barenboim, Daniel	131	Chéreau, Patrice	189
Bariéty, Jacques	132	Cheval, René	190
Bary, Nicole	134	Christadler, Marieluise	191
Bataillon, Michel	135	Cinéma français en Allemagne	192
Baudrillard, Jean	136	Cloos, Hans Peter	194
Bausch, Pina	137	Cohn-Bendit, Daniel	194
Beckett, Samuel	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa)	196
Bellmer, Hans	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle	197
Benoit, Daniel	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles	198
Berchem, Theodor	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine	144	Connaissance de la RDA (revue)	200
Berliner Ensemble (BE)	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte)	201
Bertaux, Pierre	148	Coopérations musicales par-delà les frontières	203
Besson, Benno	149	Coproductions cinématographiques France-RDA	204
Besson, Jean-Louis	150	Couple franco-allemand	206
Bondy, François	151	Culture jeune	207
Bondy, Luc	153		
Bord, André	154		
Boulez, Pierre	155		
Bourdieu, Pierre	156		

Curtius, Ernst Robert	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz	212	François-Poncet, André	283
David, Claude	213	Frankreich Jahrbuch	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur	218	Gazette de Berlin	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra)	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ)	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H.	225	Goethe-Institut en France	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur	296
Documents / Dokumente (revues)	227	Göttingen (chanson)	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA)	231	Grosser, Alfred	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film)	234	Haneke, Michael	308
Engelmann, Peter	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus	311
Entraide allemande	238	Hartung, Hans	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen	250	Helmlé, Eugen	318
Existentialisme	251	Hessel, Stéphane	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner	256	Institut d'allemand d'Asnières	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF)	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA)	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA)	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL)	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée	261	Institut historique allemand (IHA), Paris	327
Festival Georges Brassens à Basdorf	265	Institut Lave-Langevin (ILL)	328
Festivals franco-allemands	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI)	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale	267	Institut français en Allemagne	329
Fink, Gonthier-Louis	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football	277		
Foucault, Michel	279		
FranceMobil / mobiklasse.de	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode.....	425
Jourdheuil, Jean.....	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard.....	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages.....	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945.....	433
Kaas, Patricia.....	353	Naumann, Manfred.....	437
Karambolage.....	354	Nerlich, Michael.....	438
Kiefer, Anselm.....	354	Nies, Fritz.....	439
Klarsfeld, Beate et Serge.....	356	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Klemperer, Victor.....	358	Nouvelle Vague.....	441
Kluge, Alexander.....	359	Nuit et Brouillard (film).....	443
Krauss, Werner.....	361	Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ).....	445
Kühn-Leitz, Elsie.....	362	Ophüls, Max.....	447
Kulturzentrum der DDR à Paris.....	363	Ostermeier, Thomas.....	448
la mer gelée (revue).....	365	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lagerfeld, Karl.....	366	ParisBerlin (magazine).....	452
Lance, Alain.....	367	Passagen Verlag.....	453
Lancelot, le messager de France (revue).....	369	Philosophie.....	453
Lang, Jack.....	370	Picht, Robert.....	456
Langhoff, Matthias.....	371	PLATTFORM.....	458
Langue allemande en France.....	372	Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes.....	458
Langue française en Allemagne.....	375	Politique culturelle extérieure de la France.....	459
Latour, Bruno.....	378	Politique culturelle extérieure de la RDA.....	463
Lecteurs à l'université.....	379	Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... ..	466
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	Politique scolaire.....	469
Lemper, Ute.....	383	Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin.....	471
lendemains (revue).....	383	Portails Internet franco-allemands.....	474
Leo, Gerhard.....	385	Presse quotidienne en France.....	475
Lepenies, Wolf.....	386	Prisma Média.....	481
Librairies allemandes à Paris.....	386	Prix franco-allemands : politique et société.....	483
Liebermann, Rolf.....	391	Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques.....	484
Lieux de mémoire allemands.....	392	PROCOPE.....	487
Lieux de mémoire franco-allemands en France.....	394	Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH).....	488
LITTERall.....	396	Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP.....	489
Littérature autrichienne en France.....	397	Programme franco-allemand du CNRS.. ..	490
Littérature de la RDA en France.....	400	Radio.....	491
Littérature de langue allemande en France.....	402	Radioeurodistrict (RED).....	493
Littérature française en RDA.....	405	Recherches germaniques (revue).....	494
Littérature française en République fédérale d'Allemagne.....	408	Réconciliation.....	495
Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951).....	411	Relations confessionnelles France / Allemagne.....	497
Lortholary, Bernard.....	412	Relations entre historiens français et allemands.....	500
Lusset, Félix.....	413		
Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand.....	414		
Maison Heinrich Heine.....	415		
Mann, Heinrich.....	417		
Manuel franco-allemand d'histoire.....	418		
Mathieu, Mireille.....	419		
Merle, Robert.....	420		
Merve Verlag.....	421		
Mey, Frédéric.....	422		
Minder, Robert.....	422		
Mnouchkine, Ariane.....	424		

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Reuves romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traité franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

BONDY, LUC

Le metteur en scène suisse et germanophone Luc Bondy, fils du célèbre critique littéraire François Bondy*, né à Zurich en 1948 est mort en 2015. Le parcours artistique de Bondy constitue un exemple remarquable d'une double carrière franco-allemande qui a atteint son apogée en 2012 avec sa nomination à la direction de l'Odéon – Théâtre de l'Europe. Après une formation chez Jacques Lecoq à Paris, Bondy est devenu assistant-metteur en scène au Thalia Theater de Hambourg, il a ensuite travaillé comme metteur en scène indépendant. Il a été en contact étroit avec Peter Stein* et la Schaubühne* de Berlin, où il a mis en scène *Man spielt nicht mit der Liebe* (*On ne badine pas avec l'amour*) d'Alfred de Musset en 1977, ainsi qu'avec Patrice Chéreau* et le Théâtre des Amandiers de Nanterre, où il a réalisé sa première mise en scène française en 1984 : *Le Pays lointain* (*Das weite Land*) d'Arthur Schnitzler, dramaturge jusqu'alors peu joué en France, avec laquelle Bondy a déclenché une véritable « vague Schnitzler » en France (Théâtre allemand en France*). En 1989, il a reçu le prix Dominique pour sa mise en scène (française) du *Chemin solitaire* (*Der einsame Weg*) de Schnitzler. Alors qu'en France, Bondy s'est focalisé sur des classiques interprétés par des comédiens stars – il a notamment mis en scène *Le Conte d'hiver* (*Das Wintermärchen*) de Shakespeare à Nanterre en 1988 avec Michel Piccoli et Bulle Ogier et *Jouer avec le feu* (*Mit dem Feuer spielen*) d'August Strindberg au Théâtre des Bouffes du Nord en 1996 avec Emmanuelle Béart –, il s'est fait un nom en Allemagne dans les années 1980 et 1990 entre autres pour avoir été le premier metteur en scène de Botho Strauß. En 2005, Bondy a provoqué un scandale avec *Viol* (*Schändung*), sa première mise en scène de Strauß en France. Le magazine *Der Spiegel* a rapporté, non sans malice, que dans le public parisien très sélect de la première, des spectateurs s'étaient vraisemblablement évanouis et que d'autres avaient vomi (Roman Leick). Il s'intéresse également à Peter Handke* et remporte un franc succès avec *L'Heure où nous ne savions rien l'un de l'autre* (*Die Stunde, in*

der wir nichts von einander wussten) présenté en 1994 au Théâtre du Châtelet à Paris dans le cadre du Festival d'Automne. En 1985, après la démission de Peter Stein*, Bondy a pris la direction de la Schaubühne* (fonction occupée jusqu'en 1992), ainsi que la direction théâtrale du festival Wiener Festwochen, dont la direction générale lui a finalement été confiée en 1998. Bien que les déclarations politiques jouent un rôle secondaire dans ses mises en scène, Bondy s'est exprimé à plusieurs reprises sur l'évolution politique en Autriche dans la presse française au cours de l'année 2000 : dans deux articles du *Monde*, il a expliqué pourquoi, malgré le succès électoral de Jörg Haider, il n'avait pas l'intention de quitter l'Autriche et de renoncer à son poste de directeur du festival Wiener Festwochen. Parallèlement à son activité dans le domaine du théâtre, Bondy a également fait parler de lui en tant que metteur en scène d'opéra. Sa coopération avec Stéphane Lissner, qui a travaillé, entre autres, avec Patrice Chéreau* et qui a été l'un des premiers soutiens de Stéphane Braunschweig*, y a joué un rôle prépondérant : en 2005, Bondy a nommé Lissner directeur musical du festival Wiener Festwochen. Pour son activité dans le domaine du théâtre, l'étroite collaboration de Bondy avec Lissner s'est finalement aussi révélée être un nouveau tremplin vers la France : le fait que Bondy puisse être considéré en Allemagne et en Autriche comme le metteur en scène ayant eu le plus de succès avec les pièces de Yasmina Reza n'a longtemps pas été relevé en France – ce qui s'explique notamment par le profond fossé entre le théâtre public (auquel Bondy, en dépit de sa préférence pour les comédiens stars, a toujours été clairement attribué) et le théâtre privé (le terrain français de Reza). En 2004, c'est au Théâtre de la Madeleine de Lissner que Bondy met en scène pour la première fois une pièce de Reza avec *Une pièce espagnole*. En 2012, malgré son importance incontestable pour le théâtre français, le fait que Bondy, 64 ans, ait été nommé par Frédéric Mitterrand à la tête de l'Odéon a suscité l'étonnement du milieu théâtral. Pour les relations théâtrales franco-allemandes, il s'agissait d'une aubaine.

Luc Bondy, « Autriche : mes craintes », *Le Monde*, 5 février 2000 ; Nicole Colin, *Deutsche Dramatik im französischen Theater nach 1945, Künstlerisches Selbstverständnis im Kulturtransfer*, Bielefeld, 2011 ; Colette Godard, Francesca Spinazzi (dir.), *Theaterwege. De l'Allemagne à la France. Von Frankreich nach Deutschland*, Berlin, 1996 ; Olivier Ortolani, *Theater im Gespräch. Interviews mit: Luc Bondy, Peter Brook, Patrice Chéreau, Dario Fo, Heiner Müller, Peter Stein, George Tabori, Michel Vinaver und Peter Zadek*, Echternach, 1998 ; Brigitte Salino, « Pour Luc Bondy, "on ne punit pas les xénophobes en les laissant entre eux" [Interview] », *Le Monde*, 2 juin 2000.

Nicole Colin

BORD, ANDRÉ

Né à Strasbourg, André Bord (1922-2013) a été l'un des pionniers du rapprochement franco-allemand après 1945 et a rendu un grand service à l'entente entre Français et Allemands. Il s'est particulièrement intéressé à la réconciliation* des Alsaciens avec leurs voisins allemands. Issu d'une famille ouvrière de Strasbourg – son père était grutier dans le port –, le jeune Bord a vite compris après 1940 qu'il fallait s'opposer radicalement à l'occupation allemande, faisant le choix de la Résistance. Ses parents cachaient des prisonniers de guerre en fuite, et lui-même a écrit des slogans anti-hitlériens sur les murs ou a détruit les drapeaux des forces d'occupation allemandes. Pour échapper au danger croissant, ses parents l'envoient finalement en Dordogne (alors non occupée), où il rejoint la Résistance dans le maquis. Lorsque toute la France est occupée à partir de novembre 1942, il participe à des opérations de sabotage. Il est arrêté, parvient à s'échapper grâce au soutien de citoyens français et est condamné à mort par contumace.

Après la libération de l'Alsace, à laquelle il a participé au sein de la brigade d'Alsace-Lorraine sur la ligne de front sous le commandement du colonel André Malraux, il a été rétrogradé pour désobéissance – il avait reçu l'ordre d'occuper un poste près de la maison de ses parents pendant les derniers jours de

la guerre et n'a pas pu résister à la tentation de les revoir après un long moment. Ce fut la fin de sa carrière militaire. Il entre dans la vie politique et rejoint le gaullisme, et il restera fidèle aux idées sociales-patriotiques du général jusqu'à la fin de sa vie.

Son importante carrière le conduit à l'Assemblée nationale (1958-1981) et à la tête du Conseil général du Bas-Rhin (1967-1979). Il devient le premier président de la région Alsace (1974-1976). En 1966, il a été nommé pour la première fois au gouvernement français, où il a occupé diverses fonctions sous plusieurs Premiers ministres et présidents jusqu'en 1978.

Peu après la guerre, Bord s'est engagé dans des initiatives pour parvenir à une entente avec le voisin allemand. Depuis le rapprochement personnel entre Adenauer et De Gaulle à la fin des années 1950, la situation s'est considérablement améliorée, la coopération franco-allemande est devenue le leitmotiv de l'œuvre d'André Bord. Deux de ses fonctions revêtent une importance particulière pour les relations culturelles entre l'Allemagne et la France : en 1986, il a été nommé au gouvernement en tant que coordinateur de la coopération franco-allemande. Il occupe cette fonction sans interruption jusqu'en 2003. C'est à cette époque qu'a été fondée la chaîne culturelle européenne ARTE*, à la préparation et à la conception de laquelle André Bord a contribué de façon décisive. En tant que vice-président (depuis sa fondation en 1981) et depuis 2002 en tant que président de la Fondation Entente franco-allemande, il s'est engagé dans des projets culturels bilatéraux, principalement dans la région située le long de la frontière franco-allemande. Des centaines de projets culturels et de rencontres ont pu compter sur le soutien de la fondation. Bord s'est également engagé à réaliser l'objectif le plus important de la fondation : l'indemnisation des quelque 130 000 citoyens français des départements de la Moselle, du Haut-Rhin et du Bas-Rhin qui avaient été enrôlés de force dans la Wehrmacht pendant la Seconde Guerre mondiale (« Malgré-nous »). Au-delà